

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem ludzie z miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto – prosimy – miejsce do zamieszkania jest w tym mieście dobre,* jak to nasz pan widzi, lecz woda jest niedobra i ziemia roniąca.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któregoś dnia mieszkańcy miasta przybyli do Elizeusza z prośbą: Mieszka się w tym mieście dobrze — powiedzieli — jak zresztą nasz pan widzi, ale nie ma tu dobrej wody i ziemia jest nieurodzajna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem ludzie tego miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto położenie tego miasta jest dobre — jak ty, mój panie, widzisz. Lecz woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli też mężowie onego miasta do Elizeusza: Wej, oto mieszkanie miasta tego jest dobre, jako panie mój widzisz; ale wody złe i ziemia niepłodna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli też mężowie miasta do Elizeusza: Oto mieszkanie miasta tego jest bardzo dobre, jako ty sam, panie, widzisz: ale wody są bardzo złe i ziemia niepłodna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy miasta mówili do Elizeusza: Popatrz! Położenie miasta jest miłe, jak sam, panie mój, widzisz, lecz woda jest niezdrowa, a ziemia nie daje plonów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli więc obywatele tego miasta do Elizeusza: Oto dobrze się mieszka w tym mieście, jak to mój pan sam widzi, lecz woda jest zła i ziemia jest niepłodna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy miasta zwrócili się do Elizeusza: Położenie miasta jest, jak nasz pan widzi, dobre, ale woda jest zła i ziemia nieurodzajna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy miasta żalili się Elizeuszowi: „Jak sam widzisz, panie nasz, położenie miasta jest dobre, ale wody są niezdrowe, dlatego ziemia nie daje plonów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie miasta powiedzieli Elizeuszowi: - Oto położenie miasta jest dobre, jak pan mój widzi, ale woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали мужі міста до Елісея: Ось проживання в місті добре, так як пан бачить, і води погані і земля неплідна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mieszkańcy miasta powiedzieli do Eliszy: Jak pan widzi, to oto położenie miasta jest dobre; ale woda jest zła i przyczynia się do wyludniania okolicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie mężowie z owego miasta powiedzieli do Elizeusza: ”Oto położenie miasta jest dobre, jak to mój pan widzi; ale woda jest zła, a kraina ta powoduje poronienia”.

¹⁾ Lub: mieszka się w tym mieście dobrze.

²⁾ ziemia roniąca, תְּשֻׁלָּה מִן הָאֲדָמָה, wg G: pozbawiona dzieci, ἡ γῆ ἀτεκνοῦμένη; ziemia w zn. jej mieszkańców, zob. <x>90 17:46</x>.